

УДК 81

## **Билингвальная языковая личность: лингвориторический потенциал в поликультурном пространстве**

Анна Владимировна Кузнецова

Южный федеральный университет, Россия  
344008, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33  
доктор филологических наук, профессор  
E-mail: avk21@yandex.ru

**Аннотация.** В статье предложено рассмотрение специфики билингвальной языковой личности с позиций лингвориторической (ЛР) парадигмы, что обуславливает разработку проблем когнитивной лингвистики и лингвокультурологии в новом исследовательском ракурсе.

**Ключевые слова:** билингвизм; языковая личность; билингвальная личность; аккультурация; инкультурация; лингвориторический потенциал.

**Введение.** Современный мир характеризуется постоянным уточнением и расширением функций языков при реализации межнациональной и межкультурной коммуникации. В этих условиях актуализируется проблемная сфера билингвизма, который в целом может быть охарактеризован с позиций интеграции этноса в полилингвальном социуме при доминировании единого языка межнационального общения. Обязательным остается условие сохранения этнической идентичности, культурной уникальности и толерантности для каждого из этносов, входящих в состав такого общества [1]. Язык как культурный код нации, транслирующий ее ментальность, репрезентирует этническое своеобразие и детерминирует в целом процесс межкультурной коммуникации.

Обладая динамическими характеристиками, национальная языковая картина мира формируется и развивается под влиянием определенных исторических и социокультурных факторов, влияющих на дискурсивную стратегию языковой личности продуцента. Одно из значимых мест в этой сфере имеют межкультурные и межэтнические контакты, способствующие развитию процесса заимствования иноязычной лексики.

**Материалы и методы.** Если в рамках осмысления межкультурных контактов актуально изучение механизмов заимствований как лингвокультурного феномена, то в сфере изучения языковой личности [3, 4] на первый план выдвигается исследование специфики формирования индивидуального билингвизма и экспликации специфики билингвальной языковой личности [5]. При исследовании особенностей реализации лингвориторического (ЛР) потенциала билингвальной языковой личности необходимо комплексно использовать следующие методы: общенаучные методы системного анализа, моделирования, категоризации понятий, синергетический подход; интегративный ЛР подход как исследовательскую призму на пересечении категориальных аппаратов антропоцентрической лингвистики и неориторики (см.: [6]); компонентно-семантический и контекстологический анализ, композиционный анализ, интерпретационный и компаративный методы.

**Обсуждение.** Безусловно, квалифицировать национальную принадлежность продуцента текста на основании того, на каком языке он создает тексты, некорректно. Полилингвальность социума с особой отчетливостью актуализирует характеристики процессов аккультурации и инкультурации, постоянно присутствующих в современном мире. Доминирующий язык для билингвальной языковой личности не всегда является «первым» (родным), что во многом осложняет языковую идентификацию в условиях многоязычия. Выбор языка зависит от целого ряда факторов: от возможности построения более успешной карьеры до обретения более широкого адресата, особенно в случае реализации творческого потенциала личности в текстах различной интенции. В этой связи подчеркивается, что «необходимым условием аккультурации выступает билингвальная ЛР-компетенция языковой личности, обеспечивающая формирование на базе усвоения иностранного языка подструктуры «вторичной языковой личности» [7, с. 203].

Представляется, что изучение ЛР потенциала билингвальной языковой личности как личности особого типа, востребованной современным профессиональным и социокультурным сообществом, представляет особый исследовательский интерес ввиду совершенно особой ситуации, сложившейся на постсоветском пространстве. Одной из успешно реализуемых целей языковой политики советского государства являлось распределение общественных функций языков. Лингва-франка в СССР был русский язык, который помогал поддерживать межэтнические контакты. Межкультурное взаимодействие характеризуется обращением к русскому языку как макропосреднику, наряду с латинским и европейскими языками, что создает возможность трансляции ценностей русской культуры в иноязычной среде. Современное состояние языковой ситуации является следствием социокультурных изменений 90-х гг. XX в., имевших исторические последствия, и может быть охарактеризовано как динамическая синхрония – в сфере трансформационных процессов в области применения русского и иных национальных языков. Эти процессы по своей специфике двунаправлены: с одной стороны, русская национальная картина мира пополняется фрагментами иных языковых картин мира, с другой – устраняются русизмы из национальных языков, получивших статус государственных. Новые фрагменты действительности, реконструируемые в национальных языковых картинах мира, несут в себе элементы новых аксиологических систем, причем билингвальная языковая личность может владеть не только и не столько литературным русским языком, сколько одним из вариантов русского языка за пределами его ареала. Эти процессы создают новые возможности для когнитивной лингвистики и неориторки в плане изучения специфических черт современной языковой личности, ее ЛР потенциала и компетенций, обусловленных разными сферами применения языка. Отдельную проблему составляет выяснение возможной динамики категоризации мира, закрепленной в языковой картине мира этноса под воздействием межкультурных и межэтнических контактов; при этом актуализируется педагогический аспект в русле концепции ЛР образования (см.: [8, 9]). Межкультурная коммуникация на постсоветском пространстве может быть квалифицирована как коммуникация высокого уровня, поскольку она детерминировала появление целого ряда русскоязычных текстов инациональных авторов и формирование билингвальной языковой личности, обладающей обширными ЛР компетенциями. У.М. Бахтикиреева квалифицирует билингвальную личность как личность, которая, владея типовым способом осмысления действительности средствами своей («первичной») языковой культуры, при изучении второго языка овладевает типовым способом осмысления действительности, выработавшимся в сознании другого народа (через «вторичную» языковую культуру), что позволяет ей познать особенности смысловой схемы типовых высказываний в обоих языках [10]. Вследствие этого и расширяется «диапазон человеческого существования» личности, обладающей свойством понимания культуры в ее глобальном проявлении, в ее инварианте и в ее национально-специфическом варианте. Творческая билингвальная личность должна обладать способностью разграничения специфики каждой лингвокультуры с целью использования приобретенного языка как ретранслятора значений языка первичного, т.е. создавать адекватный перевод. Концепция мира, включающая этнокультурные и индивидуальные компоненты, облигаторно формирует специфическое лингвокультурное пространство текстов билингвальных личностей. Возможность овладения другим языком выступает как возможность перехода на более высокую ступень развития современного социума.

Попеременное использование билингвом двух языков ситуативно обусловлено, эксплицируя зависимость от личности и компетенций партнера по коммуникации, при этом языковые системы различных языков у билингвальной языковой личности постоянно взаимодействуют в процессе вербализации и при продуцировании дискурса и текста. Однако в России высший уровень владения несколькими языками во всех их функциональных стилях, осуществление ЛР компетенций языковой личности, включая дифференцированное применение средств социолектов и диалектов, а также возможностей интертекстов, прецедентных текстов и метатекстов, достигим лишь для ограниченного числа носителей.

Комплексный анализ всех уровней билингвальной языковой личности с позиций ЛР парадигмы дает целостное представление о мировоззрении человека как результате соединения когнитивного уровня с прагматическим, об индивидуальной картине мира,

включающей целеполагание и реализацию целей личности, ее аксиологическую систему и разноуровневую мотивацию, что репрезентировано в продуцируемых такой личностью текстах. Для современной лингвистики особый интерес представляет языковая личность, помещенная в координаты поликультурного пространства, условием полноценного существования которой является использование двух или более языков. Очевидно, что «благодаря диалектически выраженному центробежно-центростремительному характеру теории языковой личности как системообразующего, ядерного компонента гуманитарного знания формируется мощный теоретико-методологический потенциал взаимного интегрирования и конфигурации ряда направлений языковедческой, филологической, гуманитарной науки» [11, с. 182]; см. также: [12]. Языковая и этническая идентичность билингвальной языковой личности на основе разработанных по отношению к языковой личности вообще методик не может быть зачастую установлена однозначно. При этом этническая принадлежность такой личности вполне может быть распознана как на обыденном, так и на научном уровнях познания.

**Заклучение.** Таким образом, поликультурное пространство определяет возникновение билингвальной языковой личности, изучение специфики которой с наибольшей полнотой может быть осуществлено с позиций ЛР парадигмы. Языковое поведение конкретной личности в условиях такого пространства зависит от того, какой из функционирующих в полилингвальном социуме языков наиболее пригоден в данной коммуникативной ситуации. Инкультурация и интеграция языковой личности в обществе характеризуется константой языковой идентификации, при этом язык перестает быть единственным критерием принадлежности личности к определенному этносу ввиду, с одной стороны, недостаточного владения национальным языком при осознании личностью принадлежности к данному народу, с другой – при настоятельной необходимости билингвизма.

#### **Примечания:**

1. Ешич М.Б. Этничность и этнос (термины, понятия, реалии; некоторые теоретические проблемы межэтнических отношений в полиэтнических государствах и современном мире // Встречи этнических культур в зеркале языка (в сопоставительном лингвокультурном аспекте) / Науч. совет по истории мировой культуры. М.: Наука, 2002. С. 7–28.
2. Ворожбитова А.А., Киреева Т.В. Языковая и литературная личность в лингвориторической парадигме: аспект дискурсивных стратегий // Вестник Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. 2011. № 4 (18). С. 162–165.
3. Карасик В.И. Речевое поведение и типы языковых личностей // Массовая культура на рубеже XX–XXI веков. Человек и его дискурс. М., 2003. С. 24–45.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. III. М., 1999. С. 7–42.
6. Ворожбитова А.А. Сочинская лингвориторическая школа: программа и некоторые итоги // Вестник Поморского университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. № 1. С. 77–83.
7. Ворожбитова А.А., Тимофеев А.В. Билингвальный аспект непрерывного лингвориторического образования (русский / иностранные языки) с позиций компетентностного подхода: направления бакалавриата // Вестник Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. 2012. №2 (20). С. 201–205.
8. Ворожбитова А.А. Языковая ситуация в Южном федеральном округе и концепция непрерывного лингвориторического образования // Педагогические науки. 2006. № 6. С. 34–41.
9. Ворожбитова А.А. Лингвориторическое образование как социокультурная стратегия // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2003. № 9. С. 88–96.
10. Бахтикиреева У.М. Творческая билингвальная личность: Национальный русскоязычный писатель и особенности его русского художественного текста. Монография. М.: Триада, 2005. 190 с.

11. Ворожбитова А.А. Комплексное исследование дискурсивных процессов в российском социокультурно-образовательном пространстве XIX–XXI вв.: программные установки лингвориторической парадигмы // Вестник Сочинского государственного университета туризма и курортного дела. 2012. № 1 (19). С. 182–185.

12. Renz T.Y. Conceptual and Technological Organization and Hold of International Scientific School “Linguo-rheoric Paradigm: Theoretical and Applied Aspects” // European Journal of Contemporary Education, 2012, Vol.(1), № 1. P. 40–47.

UDC 81

### **Bilingual Linguistic Personality: Lingual Rhetoric Potential in Multicultural Space**

Anna V. Kuznetsova

Southern Federal University, Russia  
Dr. (Philology), Professor  
E-mail: avk21@yandex.ru

**Abstract.** The article examines the specific character of bilingual linguistic personality in terms of lingual rhetoric paradigm, which determines the problem of cognitive linguistics and lingual culturology development from the new research perspective.

**Keywords:** bilingualism; linguistic personality; bilingual personality; acculturation; inculturation; lingual rhetoric potential.